

**Дѣйствіе III.**  
**1<sup>ая</sup> КАРТИНА.**  
**ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ.**  
 (24 Декабря 178...)

**Acte III.**  
**1<sup>er</sup> TABLEAU.**  
**CHARLOTTE et WERTHER.**  
 (24 Décembre 178...)

(нѣсколько медленнѣе, чѣмъ сцена прощанія 2<sup>го</sup> дѣйствія)  
**Assez lent.** (♩ = 54) (*un peu peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2<sup>e</sup> Acte.*)

PIANO.

*bien chanté.*  
*m.d.*  
*pp*  
*m.g.*  
*expressif.*  
*soutenu et triste.*  
 8<sup>a</sup> basso... *p*  
*cresc.* - - - *f* - - - *pp* - - - *m.g.*  
*f* - - - *ff* - - - *pp* - - - *dim.* - - -  
*pp* - - - *sost* - - - *mp* - - - *dol*  
*cresc.* - - - *f* - - - *cresc.* - - -

*piu f* *p*

*m.f.* *sf* *p* *f*

*f* *sf*

*expressif* *un peu rall.* *dim.* *1er Mouvt.* *f* *ff* *p* *f*

Занавѣсъ  
Rideau

*p* *f*

## 24 Декабря, 5 часовъ вечера.

Въ домѣ АЛЬБЕРТА. Гостинная. Въ глубинѣ, справа, довольно большое углубленіе, двустворчатая дверь; Слева, въ томъ же углу, широкан зеленая финсовая печь. Въ глубинѣ, клавишнѣ, обращенный клавиатурой къ зрителю, около окна. Справа дверь въ комнату АЛЬБЕРТА, слева ШАРЛОТТЫ, на первомъ планѣ слева конторка съ ящиками; болѣе къ среднѣ: рабочий столикъ и кресло. Ближе къ правой сторонѣ, но все таки на первомъ планѣ-диванъ. На столѣ, зажженная лампа, подъ абажуромъ.

## Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renfoncement très accentué, une porte à deux battants - A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte. Au fond, le clavier, dont le clavier fait face - auprès: une fenêtre A droite, porte de la chambre d'ALBERT - A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE - Au premier plan, à gauche: un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil - Presque à droite, toujours au premier plan un canapé - Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animant *f*

*f* très expressif. 1<sup>er</sup> Mouvt

ШАРЛОТТА, (одна, сидитъ въ задумчивости у рабочаго столика.)

CHARLOTTE, seule, assise près de la table à ouvrage.

songeant.

III. c.

*p* *mf* *p*

Вер-теръ!.. Вер-теръ!.. Кто-бъ мнѣ сказалъ, какъ  
Wer-ther!.. Wer-ther!.. Qui m'aurait dit la

expressif.

*pp* *rf* *pp*

III. C.

мно - го зай - метъ онъ мѣста въ серд - цѣ мо - емъ?...  
*pla - ce que dans mon coeur il occu - pe aujour - d'hui?...*

*dol.*

*expressif.*

III. C.

Съ тѣхъ поръ какъ нѣтъ е - го на - ду - шѣ все тре -  
*De - quis pu'il est parti, malgré moi, tout me*

*cresc.*

III. C.

*(роняетъ на колѣни работу.)*  
*sf elle laisse tomber son ouvrage.*

- во - га!... Я меч - та - ю лишь о немъ од -  
*las - sel!... p Et mon âme est plei - ne de*

*f. m.g. m.d. p*

*(медленно встаетъ и, какъ бы невольно, направляясь къ конторкѣ отираетъ ее.)*  
*lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire, qu'elle ouvre.*

III. C.

- номъ.... Тѣ пись - ма!.. тѣ  
*lui!... Ces let - tres!.. ces*

*p f pp f pp*



Ш. С. *pp* *mf* *p*

пись - ма!... Ахъ, какъ час - то ихъ чи - та - ю... съ ка - кой лю -  
*let - tres!... Ah! je les re - lis sans ces - se... A - rec quel*

Ш. С. *pp* *mf* *pp*

бовъ ю... и при этомъ какъ страда - ю! Ожечь давно ихъ бы на до... ко не мо -  
*châ - me... mais aussi quelle tris - tes - se! Je devrais les dé - trui - re... je ne*

(она возвращается на прежнее место, не отрывая глазъ отъ письма читаетъ)  
*elle est revenue près de la table, les yeux fixés sur la lettre quelle lit. p lisant.*

Ш. С. *pp* *ppp* *Lent. (♩=92)* *ppp*

- гу! „Я вамъ пи - шу, вокругъ все такъ су -  
*puis „Je vous é - cris de ma pe - ti - te*

Ш. С. *ppp* *2 Fed.*

- ро - во... сол - нце скры - лось; видъ тучъ сви - цо - выхъ мнѣ да - вить  
*cham - bre; un cie! gris et lourd de dé - cem - bre pe - se sur*

III. C. *sans respirer: pp*

грудь гнетомъ сво-имъ, — и я о-динъ!.. Да все о-динъ!.. —  
 moi comme un lin - seul, — Et je suis seul!.. seul!.. toujours seul!.. —  
*dim. pppp*

III. C. *Animé. attendrie*

Ахъ! приемъ нѣтъ ни ко-го не у-же-ли ни лас-ки, ни люб-  
 Ah! personne aup-rès de lui!.. pas un seul témoi-gnage de ten-

III. C. *f*

-ви невидитъ оубо-кругъ!.. Ахъ! от-ку-да ваяла я тог-  
 dresse, ou mê-me de pi-tié!.. Dieu! com-ment m'est venu ce  
*en animant*

III. C.

-да столько си-лы, чтобъ его на из-гна-нѣе грустное об-речь!  
 tris-te cou-ra-ge. d'ordonner cet ex-il et cet i-so-le-ment?...  
 un peu retenu.

(Помедливъ, она разворачиваетъ другое письмо.)  
 Après un temps elle a pris une autre lettre et l'ouvre.  
 Assez animé. (♩ = 198)

First system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *sf* (first measure), *p* (second measure), *très léger.* (third measure). Features a series of seven-measure arpeggiated figures in the right hand.

Second system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (first measure), *pp* (second measure), *f* (third measure). Continues with seven-measure arpeggiated figures.

ШАРЛОТТА, (читая.)  
 CHARLOTTE, lisant. *p*

First system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (piano accompaniment). Lyrics: "Be - - се - лый дѣт - скій смѣхъ... слы - - - / „Des cris joy - eux d'en fants mon".

Second system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp* (piano accompaniment). Lyrics: "шу я чрезъ о - кош - - - ко. Ве - се - лый / tent sous ma fe - nè - - - tre. Des cris".

Third system of vocal and piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *très léger et détaché.* (piano accompaniment). Lyrics: "дѣт - скій смѣхъ!.. / d'en - fants!..".

III. C. *mf*

Какъ въ бы - - лы - е, счас - тли - вы - е дни,  
Et je pense à ce temps si doux

*pp*

*mf bien chanté.*

III. C.

смѣ ясь ша - ли - ли дѣ - - ти, на нихъ глѣ - дѣ - ли  
Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

*p*

III. C.

мы!.. Me -  
nous!.. Ils

III. C.

- ня за - бы - ли крош - - ки?..  
m'ou - blieront peut - ê - - tre?..

*cresc.*

(переставая читать.)  
*cessant de lire. avec expression.*

III. C.

Нѣтъ, Вер - - теръ, — въ па - мя - ти дѣ -  
*Non, Wer - - ther, — dans leur sou - ve -*

*f* *bien chanté.* *mf*

III. C.

- теѣ, об - разъ вашъ нич - - то не ом - ра - ча - етъ...ког - да вер - не - тесь  
*- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous reven -*

*dim.* *p*

III. C.

en animant.

вы... но вер - нет - ся ли онъ?..  
*- drez... mais doit - il re - ve - nir?..*

*cresc.* *sempre cresc.*

(съ ужасомъ.)  
*avec effroi.*

III. C.

*Même mouvt* (♩=♩) (132=♩)

Ахъ, послѣдне.е пись -  
*Ah, ce dernier bil.*

*f* *sf*

Ш.  
С.

- мо ме - ня у - жа - са - етъ!...  
- let me glace et m'érou - van - tel!...

*cresc.* *ff*

Ш.  
С.

„Въ Рождество, сказа - ла ты, а я вскричалъ:  
„Tu mas dit: à No - èl, et j'ai crié:

*lisant.* *mf* *f*

*dramatique et sombre.* *fpp* *f*

Ш.  
С.

ни - ког - да!  
jamais!

И скоро объ - яс - нит - ся. Кто былъ правъ, ты, или  
On va bientôt con - nait - re qui de nous 'di - sait

*mf* *pp*

Ш.  
С.

я!  
vraill -

Но - е - сли не - дол - женъ я воз - вра - тить - ся въ наз -  
Mais si je ne dois re - pa - - rai - tre, au

*ff*

Ш. С.

на - чен - ный день къ те - бѣ, ————— ме - ня не су - ди, плачь о - бо  
 jour fi - xé,.. devant toi, ————— ne m'as - si - se pas, pleure - -

(повторяя съ ужасомъ и страхась понять.)  
*répétant avec effroi, craignant de comprendre.*

Ш. С.

мнѣ!! „Ме - ня не су - ди, плачь о - бо мнѣ!!“ ————— (♩=120)  
 - moi!!! „Ne m'as - si - se pas, - pleure - - moi!!!“ ————— en retenant un peu.

(продолжая чтение.)  
*reprénant sa lecture.*

Ш. С.

„Да, чуд - ны - ми тво - и - ми гла - за - - - - ми,  
 „Oui, pp de tes yeux, si pleins de char - - - - mes,

Ш. С.

ты о - ти стро - - ки проч - теши... —————  
 ces li - gnes... tu es re - - li - ras,

III. C. *dim.*

ты ихъ о - боль - ешь сво - и - ми сле -  
 tu les mouil - le - ras de tes *dim.*

III. C. *mf*

- за - ла - ра - ми... О, Шар -  
 lar - mes... en animant. *f* О, Char -  
 1er Mouvi *fpp*

III. C. *piu f* *f*

- лот - та, ты въ ужасъ при - дешь!..  
 - lot - te, et tu fré - mi - ras!..

(которая на память.)  
 répétant sans lire.

III. C. *mf* *pp* *pp*

въ ужасъ при - дешь!.. въ ужасъ при - дешь!..  
 tu fré - mi ras!.. tu fré - mi ras!..

*ppp*



СОФИЯ, быстро входит и  
останавливается на порогѣ;  
въ рукахъ унеся игрушки для  
вечерней елки.

*SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant  
à la porte: elle tient dans ses bras des  
jouets pour la fête du soir.*

ШАРЛОТТА, смущенная,  
быстро прячетъ письма,  
бывшія въ ея рукахъ.

*CHARLOTTE surprise cache  
précipitamment sur elle les  
lettres, qu'elle tenait à la main.*

А, здравствуй, сестра!.. Ну, какъ вамъ жи - вет - ся!..  
*Bonjour, grande sœur!.. je viens aux nou - vel - les!..*

*Animé et gai.*

СОФИЯ, (весело подходит и кладетъ вещи на кресло.)  
*SOPHIE, s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.*

*p léger.*

СОФИЯ.  
*SOPHIE.*

У - ѣхалъ, Альбертъ.. а - ты къ намъ ней дешь!.. и за о -  
*Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le père -*

ШАРЛОТТА, (задумчивая.)  
*CHARLOTTE, encore préoccupée.*

то отецъ такъ сер - дитъ... Ди - - - тя!..  
*- re est très mé - con - tent... En - - - fant!..*

*Modéré. (♩ = 88)*

СОФІЯ, (взявъ Шарлотту за талію.)

SOPHIE, qui a pris Charlotte par la taille.

Но ты боль -  
Mais... souffres -

(en dehors)  
ШАРЛОТТА, (вырываясь изъ объятий Софіи.)  
CHARLOTTE, se détachant des bras de Sophie.

на?.. Я ни чѣмъ не стра - да - ю!..  
tu?.. Pourquoi cet - te pen - sé - e?

СОФІЯ, (держа ея руку.) (глядя въ ея глаза.)  
SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.

Но рука ледя - на - я.. во краснѣ - ли гла - за... я вижу  
Si, ta main est gla - cé - e.. et tes yeux sont rou - gis, je le vois

ШАРЛОТТА, (въ замѣшательствѣ, отворачивается.)  
CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

всѣ!.. Нѣтъ, ни че - го...  
bien!.. Non, ce n'est rien...

(успокоившись)  
*se remettant*

III.  
C.

НО ТОЛЬ-КО И-НОГ-ДА... Я НЕМ-НО-ГО ТОС-  
*je me sens quel-que-fois... un peu tris-te.. i-so-*

III.  
C.

-КУ-Ю... И ГРУСТЬ СВО-Ю ТОГ-ДА ИЗЪ СЕРД-ЦА ВМИГЪ ГО-  
*-lé-el.. mais, si d'un vague en-mi mon âme é-tait trou-*

(съ напускной веселостію.)  
*d'un ton enjoué mais forcé.*

III.  
C.

-НЮ Я... НЕ ПОМ-НЮ УЖЪ Е-Е... ВОТЬ КАКЪ ТЕ-ПЕРЬ, ВЗГЛЯ-  
*-blé-e Je ne m'en souviens plus.. et main-te-nant, tu*

СОФІЯ (ласкаясь къ ней.)  
*SOPHIE, câline.*

III.  
C.

-НИ... Я СМѢ-ЮСЬ... НА-ДОБ-НО СМѢ-ЯТЬ - - СЯ,  
*vois: je sou-ris... Ce qu'il faut, c'est ri, - - re*

CHARLOTTE,  
ШАРЛОТТА,

C.  
S.

Какъ бы-ва-ло смѣ-я-лась ты!... Какъ бы-  
rire en-co-re, comme au-tre-fois!... Au-tre-

III.  
C.

(просебя, значительно.)  
à part et avec intention.

СОФІЯ (весело)  
SOPHIE, gaîment.

-ва ло..... Ахъ смѣхъ, ю-нос-ти даръ; онъ  
-fois!... Ah! le rire est bé-ni, joy-

en animant. Animé.

C.  
S.

ве-сель, онъ свѣжъ и-зво-нокъ! Какъ птич-ка, ле-гокъ  
-eux, lé-ger, so-no-re! Il a des ai-les, cest

léger.

C.  
S.

и кры-латъ... какъ птич-ка, ле-гокъ и то-нокъ!..  
un oi-seau... cest un oiseau de l'au-ro-re!..

léger.

Beaucoup plus lent.

*mf cantabile*

C.  
S.

Смѣхъ Божій даръ!  
C'est un oi-seau!

Онъ свѣтъ мла-дой ду-ши,  
C'est la clar-té du cœur,

*dim. rall. 1<sup>er</sup> Mouvt*

C.  
S.

е-я блескъ и лу-чи!..  
qui s'échar-pe en rayons!

Ахъ!  
Ah!

смѣхъ-  
le

*dim. suivez*

*mf sf dim.*

C.  
S.

-ю нос-ти даръ, онъ веселъ, онъ свѣжъ и зво  
rire est bé-ni, joy-eux, lé-ger, so-no

*pp*

*f sf*

C.  
S.

-нокъ, какъ птич-ка, ле-гокъ и кры-латъ... Какъ птичка, ле-гокъ и  
-re! Il a des ailes, cest un oi-seau... c'est un oiseau de l'au-

*pp*

*leger. p*

S.  
S.

тонокъ! ахъ! ахъ!  
- ro- ref' ah! ah!

СОФІЯ (подводитъ Шарлотту къ креслу и сама опускается на колѣни передъ нею.)  
SOPHIE conduit Charlotte au fauteuil et se laisse  
Même mouvi glisser à ses genoux.

СОФІЯ.  
SOPHIE.

rall. - - 1er Mouvi

Пос - лу - шай!.. я въ та -  
E - cou - tel.. je suis

S.  
S.

- кихъ лѣ - тахъ, что мно - го - е ужъ во - ни - ма - ю... Да...  
d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des cho - ses... Oui!...

S.  
S.

по - че - му жъ грус - ти - те вы, какъ за - мѣ - ча - ю...  
tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo - ro - ses...

(колеблясь.) *hésitant.* *p* (ШАРЛОТТА вздрагиваетъ.) *CHARLOTTE tressaille. mf*

С. тѣхъ поръ какъ Вертеръ вдругъ ис - чезъ!.. *de - puis que Werther s'est en - fin!..* За чѣмъ безъ вѣсти *Mais pourquoi laisser*

S. *pp* *m.d.*

(опуская глаза.) *baissant les yeux.*

С. ос - та - в - ля - етъ *sans nou - vel - les* тѣхъ, кто е - го такъ вспо - ми - *ceux, qui lui sont res - tés fi -*

S. *pp* *3* *3*

ШАРЛОТТА (вырвавшись изъ объятій Софій, встаетъ.) *CHARLOTTE, se dégageant des bras de Sophie, se lève.*

*Animé. f*

С. - на - етъ? *de - les?* Все, да - же э - то ди - тя мнѣ о - немъ го - во - *Tout!.. jus - qu'à cette en - fant, tout me par - te de*

S. *Animé. f*

СОФІЯ (возвращаясь къ Шарлоттѣ.) *SOPHIE revenant à Charlotte.* *dim.*

С. - ритъ! Ты пла - чешь?.. Ахъ! прос - ти мнѣ, у - мо - ля - ю! *lui! Des lar - mes?.. Ah! par - don - ne, je t'en pri - e!..*

S. *p* *più f*

C.  
S.

*Lent.*

Да, объ́ э-томъ не на-до го-во-рить!  
*Ouï j'ai tort de par-ler de tout ce - là!...*

*Lent.*  
*pp*  
*m.d. expressif.*  
*p*  
*f*

ШАРЛОТТА (не въ силахъ одержать себя.)

CHARLOTTE, ne se contraignant plus. ( $\text{♩} = 54$ )

(нѣжно.)

*affectueusement.*

*f*  
 Ахъ!.. пусть льют-ся э-ти сле-зы...  
*Val. lais - se cou-ler mes lar-mes*

*mf*  
*m.d.*  
*pp*  
*p*  
*m.g. croisez.*

*bien chanté et soutenu.*  
*dim.*  
 лег-че бу-детъ  
*el - les font du*

III.  
C.

мнѣ... до-рога - я!..  
*bien... ma chéri - e!*

*très rall.*  
 Тѣ сле-зы  
*Les lar-mes*

*pp*  
*ppp*

III.  
C.

что гло-та-емъ мы, тяж-кимъ кам-немъ на ду-шу ло-жат - ся....  
*qu'on ne pleu-re pas, dans notre â - me re-tom - bent tou - tes,*

*p*  
*dolce*



III. C. *dim.*

За каплей каплею струятъ ся, какъ червь точатъ серд - це о -  
*et de leurs pa-ti-en-tes gout-tes mar-tè-lent le cœur triste et*

Un peu animé.

III. C. *mf* *dim.*

- нѣ! Сла - бѣетъ серд - це, не въси - лахъ бить - ся...  
*las! Sa ré-sis-tan-ce en-fin s'é-pui-se;*

Un peu animé.

*dolce*

III. C. *dim.* *pp* *en animant.*

и коетъ въ безси - ли - и своемъ: о - но ве - ли - ко, —  
*le cœur se creuse... et s'affaiblit: il est trop grand, —*

*en animant.*

III. C. *f* *1<sup>er</sup> Mouvt* *pp* *dim.*

— но пус - то въ немъ... и слиш - комъ  
*rien ne l'em-plit; et trop fro*

*f* *m. d.* *pp* *dim.*

*f* *m. g.* *8<sup>va</sup> basso*

Ш.  
С.

*rall.* *dim.*

хрупко, чтобъ не разбить - ся!.. Чтобъ не разбить - ся!..  
- gi - le, tout le bri - sel.. Tout le bri - sel!..

*ppp* *pp*

*rall.* *suivex.*

*pp*

*Animé.* (♩=138)

СОФІЯ (испуганно.)  
SOPHIE. effrayée.

Ахъ! Послушай ме - ня, пойдемъ ско - рѣе къ намъ... я про - шу.. можетъ  
Tiens! Charlot - te, crois - moi, ne res - te pas i - ci, viens chez nous.. nous sau -

*Animé.*

*f* *p*

С.  
С.

(мѣняя тонъ, весело.)  
*changeant de ton, avec enjouement.*

быть тос - ку мы раз - го - нимъ тво - ю. О - тецъ зас - та - вилъ  
- rons te faire ou - bli - er ton sou - ci. Le Père a fait ap -

*f* *p*

С.  
С.

вы - учить дѣ - тей пре - лест - ны - е сти - хи те - бѣ на Рож - де -  
- prendre à tes en - fants de ma - gni - fi - ques compli - ments pour le No -

*pp* *p*

(СОФИЯ беретъ игрушки, положенныя ею на кресло, при входѣ.)

*SOPHIE va reprendre les jouets quelle a déposés en entrant.*

(ШАРЛОТТА (про себя, въ сильномъ смущеніи.)

*CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.*

C.  
S.

- ство!.. Рож-де-ство!.. Ахъ! о-ти пись-ма!...  
 èll... No - èll... Ah!.. cet-te let-tre!...

(повторяя, мрачно)  
*répétant d'un ton sombre.*

Ш.  
С.

„Но если не долженъ я возвратиться въ назначенный день... кѣте - бѣ...  
 „Si tu ne me vois re-ra - - ra!tre. au-jour fi - xé... devant toi...

Ш.  
С.

меня не су - ди... плачь о-бо мнѣ!.. плачь о-бо мнѣ!..  
 ne m'a - cu - se ras... pleu-re - moi!.. pleu-re - moi!..  
*rall.*

СОФИЯ (подходя къ Шарлоттѣ.)

*Modéré. SOPHIE, revenant vers Charlotte.*

Сестра, такъ рѣше - но, ты при-дешь?  
 - A - lors! c'est conve - ni, tu vien - dras?

*Modéré. (1er Mouvt)*

ШАРЛОТТА (не убѣжденная.)  
CHARLOTTE, sans conviction.

СОФІЯ (нѣжно и нетерпѣливо.)  
SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Да, Оуи, бытъ мо - жеть. Нѣтъ! нѣтъ! бу - дешь у  
peut - ê - tre... Non! non! cer - tai - ne

ШАРЛОТТА (силаю улыбнутья.)  
CHARLOTTE, essayant de sourire.

СОФІЯ (настаивая.)  
SOPHIE, insistant.

ШАРЛОТТА,  
(успокаивая ее.)  
CHARLOTTE,  
la rassurant.

насъ! Бу - ду у васъ! При - дешь? Да, при -  
ment! - Car - tai - ne - ment! - Bien vrai? Оуи, j'i -

en retenant

(СОФІЯ ластяся къ ней.)  
SOPHIE, câline.

- ду! да я о - бѣ - ща - ю, крош - ка! Не об - ма - нешь?  
- rai! Je te le pro - mets, mi - gnon - nel. - Tu vien - dras?..

dim. en retenant.

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

(СОФІЯ медленно отходитъ, нѣжно глядя на сестру.)  
SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;

Ни за что... Ну, смо - три!  
Oui, j'i - rai... - Tu vien - dras?..

Très calme

(Шарлотта быстро манитъ ее къ себѣ и горячо цѣлуетъ.)  
*mais, Charlotte, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion.*

ШАРЛОТТА (порывисто.)  
*CHARLOTTE avec élan.*

*f*

Ахъ! вер-нисъ! те-бѣ я  
*Ah! re-viens! que je t'em-*

*Un peu animé.*

*sf*

III.  
C.

рас-цѣ-лу-ю!...  
*-bras-se en-co-re!*

*sf* *expressif.*

*sf* *en retenant.*

*sf*

*dim.*

1<sup>er</sup> Mouvt un peu plus animé. (СОФІЯ удаляется.)  
*SOPHIE s'éloigne.*

ШАРЛОТТА одна, она медленно возвращается къ столу.  
*CHARLOTTE seule, revient lentement vers la table.*

*court. Modéré - large.*

*bien chanté et sonore.*

*p*

*f*

ШАРЛОТТА (отчаянно, какъ бы противъ воли.)  
*CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément et comme malgré elle.*

*f*

Ахъ! силъ въ се-бѣ не на-хо-  
*Ah! mon cou-ra-ge ma-ban-*

*sf*

*p*

III.  
C.

- жу я!... Гос - поды! Гос -  
- don nel.. Sei - gneur! Sei -

III.  
C.

- поды! -  
- gneur!..

All<sup>o</sup> vivo avec agitation. (♩ = 116.)

(порывисто, съ жаркой мольбой.)  
*avec élan et une ardeur suppliante.*

III.  
C.

Бо - же мой, Тво - рець!... Я пос - лух - на Те - бя...  
*Seigneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi Ta loi.*

III.  
C.

За - конъ и свой долгъ испол - ня - ла всег - да... лишь на Те - бя у - по -  
*J'ai fait et veux fai - re toujours mon de - vo: en Toi seul - j'es -*

III. C.

-ва - ю... такъ ве - ли - ко - ис - ку - шень - е... во - ля мо - я такъ сла -  
 -pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon

III. C.

- ба!... *p* Гос - по - дь Богъ, *mf* Гос - по - дь  
 - cœur!... *p* Seigneur Dieu! Seigneur

*più f* *f* *cresc.*

III. C.

Богъ О - тецъ!  
 Dieu! Sei - gneur!

*f*

III. C.

Ты въ ду - шѣ чи - та - ешь, все, что въ ней, Ты зна - ешь...  
 Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - sel..

*f* *fp* *p*

III. C.

у - вы, все тре - вожить е - е и пу - га - етъ!.. Сжалъ - ся  
*hé-las! tout la blesse et tout l'é-pou- van - te!.. Prends pi-*

III. C.

ты на - до - мной, дай крѣ - постъ, сми -  
*tié de moi, sou - tiens ta fai -*

III. C.

-рень - е по - шли! \_\_\_\_\_  
*-bles - sel Dieu bon! \_\_\_\_\_*

*cresc.*

III. C.

Въпо - мощь мнѣ, при - ди!.. \_\_\_\_\_ Ахъ ус - лышь мо -  
*Viens à mon se - cours!.. \_\_\_\_\_ En - tends ma pri-*



III.  
C.

-лень - е!.. Ахъ, ус-лышь мо-лень -  
-é -rel.. En-tends ta pri-è

III.  
C.

-el O, Богъ силъ, Богъ силъ, Богъ лю-б-  
-rel O, Dieu bon! Dieu fort! O Dieu

III.  
C.

-ви!.. ВъТе - бѣ од - номъ спа -  
bon!.. En Toi seul j'es -

*expressif.*

III.  
C.

-сень - е!.. Бо - же мой!  
-ре -rel.. Sei - gneur Dieu!

*dim sempre dim*

III. *ppp* 167

С. Бо - - - же мой !  
*Sei - - - gneur* Dieu !

(дверь въ глубинѣ открывается и Вертеръ показывается.)  
*(la porte du fond s'ouvre, Werther parait.)*

III. *en animant.*

ВЕРТЕРЪ (блѣдный, растрепанный безсильно опирается о косякъ двери.)  
*WERTHER. (est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant, à la muraille.)*

III. *f* (быстро.) *vivement.*

С. Ахъ! Вертеръ! Ciell. Wert-herl. *Asse animé. (♩ = 138)* (възбоднованно и страстно.) *(agité et passionné.)*

*à volenté* *ff* *pp* *ff* *pp*

**En retenant.**

*Plus lent.*

*ff* *pp* *dim* *f*

*p* *rall.* *long.* *ppp*

ВЕРТЕРЪ. (прерывающимся голосомъ почти не глядя на Шарлотту.)  
 WERTHER. (d'une voix entrecoupée sans presque regarder Charlotte.)  
*pp* douloureusement.

Да!.. Э-то я!.. я пришелъ... между тѣмъ...  
 Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

*Lent.* (♩=54)

*ppp*

*expressif sans retenir.*

В. вдали отъ васъ.. ни одной ми-ну-ты не быва-ло.. что-бы-я...  
 W. loin de vous.. je n'ai pas laiss-é pas-ser une heu-re... un ins-tant...

В. не клялся, что ско-рѣ-е ум-ру, чѣмъ къ вамъ при-ду!..  
 W. sans di-re: que je meu-re plu-tôt que la re-voir!..

*f* (гнѣвно.)  
 (violemment.)

В. Но.. толь-ко день на-сталъ, на-зна-чен-ный мнѣ  
 W. Puis.. lors-que vint le jour que vous a-viez fi-

*pp*

*1<sup>er</sup> Mouvt*

*pp*

*cresc.* *mf*

V.  
W.  
ва... ми... для воз-вра-ще-нь-я... и я по-шелъ!.. Но е-ще на по-  
..хэ... pour le re-tour... je suis par-ti!.. Sur le seuil de la

V.  
W.  
-ро - гѣ... бо - роть - ся я хо - тѣлъ, ду-малъ бѣжать!..  
por - te... je ré - sis - tais en - core. je vou-lais fuir!

*dim*

(беззвучно.) (sans accent.) (угнетеннымъ тономъ.) (accablé.)

V.  
W.  
Къче - му э-то все по-ве - ло?.. Я при-шелъ!..  
Qu'im - por - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - ci!..

*pp* *dim* *ppp* *p*

ШАРЛОТТА. (очень взволнованная, стараясь казаться равнодушной.)  
CHARLOTTE. (très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.)

*p*

Un peu moins lent (♩=69) *sf*

За-чѣмъ э-ти о-бид-ны-я рѣ-чи?..  
Pour-quoi cet-te pa-ro-le a-tê - re?..

*dol.*

III. C. *cresc.*

За-чѣмъ.. не возвращаться вамъ?. каждый здѣсь васъ съ нетерпѣн-  
*Pourquoi.. ne plus re-ve nir?. Quand i - ci cha - cun vous at - ten*

ВЕРТЕРЪ. (подходя съ напряжен-  
 нымъ любопытствомъ.)  
 WERTHER. (*s'approchant avec une  
 curiosité expressive.*)

III. C. *mf* *più f* *f* *p*

ждалъ... о тецъ мой.. дѣ - ти всѣ!.. А вы?.. Ну, а  
*- doit... mon pè - re les en - fants!.. Et vous?.. Vous aus -*

ШАРЛОТТА. (прерывая слова, готова сорваться съ устъ  
 Вертера, и не отвѣчая прямо.)  
 CHARLOTTE. (*courant court aux mots qu'elle sent sur les  
 lèvres de Werther et sans lui répondre.*)

V. W. *f*

вы?.. Взгляните!.. этотъ домъ все та кой же, ка-кимъ вы е-го о - став-  
*si?.. Vo - yez!.. la mai - son est res - té - e tel - le que vous l'aviez quit -*

III. C. *mf*

- ля - - ли!.. Най - дя е - го та - кимъ,  
*- té - - e!.. A la re - voir ain - si*

(нѣжно.)  
(tendrement.)  
*p*

III.  
C.

ВЫ ДОЛЖНЫ БЫ ПО-ВѢ-РИТЬ, ЧТО ВАСЪ ВСПО-МИ-НА-ЛИ...  
ne vous sem-ble-t-il pas quel-le s'est sou-ve-ni-é?.

*pp*

1<sup>er</sup> Mouvt

ВЕРТЕРЪ (бросая взглядъ вокругъ.)  
WERTHER (jetant un regard autour de lui.)

Да я ви-жу... ни что не-из-мѣ-ни-лось здѣсь...  
Ou je vois... i-ci rien va chan-gé...

(грустно.)  
(tristement.)

V.  
W.

кро-мѣ сердецъ!.. Все, какъ пре-жде, сто-итъ на зна-ко-момъ мнѣ мѣ-стѣ!..  
que les coeurs!.. Tou-te chose est en-core à la pla-ce con-nu-e!..

*pp*

*dim.*

*dol.*

ШАРЛОТТА. (нѣжно и просто.)  
CHARLOTTE. (tendrement et simplement.) *rall.* **Calme et modéré.**

Все, какъ пре-де, сто-итъ на зна-ко-момъ вамъ мѣ-стѣ!..  
Tou-te chose est en-core à la pla-ce con-nu-e!..

*pp*

*dim.*

*ppp*  
(♩ = 60)

**Calme et modéré.**  
*très doux et bien chanté.*

ВЕРТЕРЪ. (проживаясь по комнатѣ.)  
 WERTHER. (va par la chambre.)

V.  
 W.

*p*

Вотъ кла\_ве\_синъ, онъ пѣлъ счастье\_е.  
 Voi-ci le cla-ve-cin, qui chan-

V.  
 W.

жиз\_ни мо\_ей, и\_ли плакалъ надъ мо\_ей то\_ско\_ю...  
 -tait mon bon-heur ou qui tres-sail-lait de ma pei-ne,

*sf expressif* *dim*

V.  
 W.

Каждый разъ, какъ пѣ\_ва\_ли вы вмѣстѣ со\_мно\_ю!..  
 A-lors que vo-tre voix ac-com-pa-gnait la mien-nel..

*pp* *do!*

ШАРЛОТТА. (взволнованно.)  
 CHARLOTTE. (émue.)

V.  
 W.

Каждый разъ, какъ пѣ\_ва\_ли вы вмѣстѣ со\_мно\_ю!..  
 A-lors que vo-tre voix ac-com-pa-gnait la mien-nel..

*pp* *rall.* *dim.* *Modéré. (не замедляя.) (sans lenteur.)*

*pp* *dim.* *p* *Modéré. (♩ = 60)*

ВЕРТЕРЪ. (подходя къ столу.)  
 WERTHER. (venant près de la table.)

*mf* *dol.*

В. *mf* Вотъ кни- ги.. надъ ни- ми час- то мы средъ бесъ-ды жи-  
 W. *mf* Ces li- vres!.. sur qui, tant de fois nous avons in- cli-

*p* *dol.*

*p* *pp*

В. *p* -вой на- ши го- ло- вы скло- ня- ли!  
 W. *p* -né nos têtes rap- pro- ché- es!

*p* *pp* *f*

(подходя къ конторкѣ, на которой  
 стоитъ ящикъ съ пистолетами.)  
 (allant au secrétaire, sur lequel  
 est placé la boîte aux pistolets.) *f* (про себя.) *mf*

*f* *mf*

В. *f* Пис- то- ле- ты.. и ихъ мо- я ру- ка сжи-  
 W. *f* Un peu plus animé. Et ces ar- mes.. Un jour ma main les a tou-

*f* *p*

(глухимъ голосомъ.)  
 (d'une voix sourde.)

*p* *cresc.*

В. *p* -ма-ла... тогда ужъ жадно я ис- каль по- ко- я вѣч- наго мо-  
 W. *p* -ché-es... dé-jà j'é- tais im- pa- ti- ent du long repos, auquel j'as-

*cresc.*



ШАРЛОТТА. (не замѣчая этого движенія подходитъ къ клавишину съ котораго беретъ манускриптъ и возвращается къ Вертеру.)

CHARLOTTE. (sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers Werther.)

*f* *mf*

V.  
W.

- ги - лы!.. Вотъ стиховъ предестныхъ те - радь, вы для ме - ня ихъ пе - ре - во -  
- pi - rel.. Et voi - ci ces vers d'ossi - an que vous a - vez com - men - ce de tra -

1<sup>er</sup> Mouvt sans retenir.

ВЕРТЕРЪ. (взявъ манускриптъ.)  
WERTHER. (prenant le manuscrit.)

*p* *Lent.* (♩=60) *mf* *dim.*

V.  
W.

- ди - ли.. Да, пом - ню!.. Ахъ! на кры - лахъ воз - душ - на - го сти -  
- dui - re.. Tra - dui - rel.. Ah! bien sou - vent mon rê - ve s'en - vo -

*dol.*

V.  
W.

- ха, зла - той мой сонъ летѣлъ снѣжной му - зой по - э - та и  
- la sur l'ai - le de ces vers, et c'est toi, cher po - é - te, qui

*ppp* *cresc.*

*dim*

V.  
W.

внѣней искалъ под - держки и от - вѣ - та!..  
bien plu - tôt e - tait mon in - ter - prè - te!..

*pp* *p* *cresc.*

175  
 (съ вдохновенной грустью,  
 показывая на тетрадь.)  
 (avec une tristesse inspirée.)

V.  
 W.

Здѣсь всѣ мо-  
 Tou - te mon

*f* *pp* *ppp*

*dim* (♩ = 60)

*ff* *pp* Sabasso.....

V.  
 W.

-я ду-ша..  
 âme est là..

Harpe *pp*

*p* *ppoco* *dim*

V.  
 W.

„За-чѣмъ ме-ня будить, зефиръ мла-дой вес-ны, за-  
 „Pour-quoi me ré-veil-ler, ô, souf- fle du prin-temps, pour-

*p* *mf*

V.  
 W.

-чѣмъ ме-ня бу-дять? Ты не-сешь съ со-бой свѣтъ и  
 -quoi me ré-veil-ler?. Sur mon front je sens tes ca-

*dim.* *dol.*

*dim* *pp*

V.  
W.

ро - - зы, но у - вы, пройдутъ о - ти дни, и на -  
-res- - ses, et pour.tant bien proche est le temps Des o -

*cresc.*

V.  
W.

-двн - - - нет. ся мракъ и гро - - - зы! За чѣмъ ме - ня бу -  
-ra - - - ges et des tris - tes - - - ses !. Pour.quoi me ré - veil.

*f* *rall.* (съ отчаяніемъ.)  
(avec désespérance.)

V.  
W.

-днть, зе - фръ чуд - ной весны!  
-ler, ô, souf - - - flé du prin.temps!.

*ff* *p* *dim.* *très rall.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt

*ff* *p* *très rall.* *1<sup>er</sup> Mouvt*

*suivez.* *suivez* *pp*

V.  
W.

Въ равнину на - за - рѣ, путникъ молодой при -  
De main dans le val.lon vien.dra le vo.ya.

*pp* *do!* *p*

V.  
W.

*mf* *dim.* *p* *mf*

-дѣтъ, при-по-м-ни-въ-сла-вы-мо-ей о-ба-я-нь-е.. Но-ве-  
-geur, se sou-ve-nant de ma gloi-re pre-mière. Et ses

V.  
W.

*f*

-личья мо-е-го онъ-ужъ-тамъ-не-на-й-де-тъ и по-да-ри-тъ-м-ня-лишь-сле-  
-ueux vainement cher-che-ront ma splendeur, ils ne trou-ve-ront plus que  
en an-imant.

V.  
W.

*cresc.* *f* *sfrall.* (съ-от-ча-ні-емъ.) (avec désespérance.)

-зой и со-стра-дань-емъ! У-вы! За-чѣ-мъ-м-еня-бу-  
deuil et que mi-sè-rel.. Hé-las! Pour-quoi-je-veill-

V.  
W.

*ff* *p* *cresc.* *f* *ff*

-дѣтъ, зе-фиръ чуд-ной-вес-ны!..  
-ler ô, souf-fle du prin-temps!..

*très rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt un peu moins**

*ff* *suivez* *p* *f* *suivez* *ff*

ШАРЛОТТА. (въ страшномъ волненіи)  
 CHARLOTTE. (dans le plus grand trouble)

*lent à mesure.*  
*ppp*  
*p*  
*dol.*  
 Я по-ня-ла... У-вы!  
 Na-che-vez pas! Hé-las!

III.  
 C.  
*cresc.*  
 э-та то-ска... терза-нье... можетъ быть... мнѣ по-ка-за-лось...  
 ce désespoir... ce deuil... on di rait... il me sem-ble...

*cresc.*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER.  
*mf*  
*piu. f plus accentue*  
 Ахъ... что слы-шу я? Въ гла-захъ тво-  
 Ciel! Ai - je com - pris? ai - je com -

*piu. f*

(дрожа.)  
 (palpitant.)

В.  
 W.  
 -ихъ сле-зи-ки за-дро-жа-ли... ус-та блѣднѣ-ютъ  
 -pris? Dans cet - te voix qui trem - ble... dans ces doux yeux rem-

(♩ = 76)

*f*  
*p*

ШАРЛОТТА. (трепещущая)  
CHARLOTTE. (frémisante.)

B.  
W.

*mf* poco a poco cresc.

и нѣ мѣ ютъ въ нихъ признанье любви прочесть? Ахъ! замолчите!  
 plus de lar mes west ce pas un aveu que je lis? Ah!.. taisezvous!..

ВЕРТЕРЪ. волнуясь болѣе и болѣе.  
piu f WERTHER. en s'exaltant de plus en plus.ШАРЛОТТА (умоляюще.)  
CHARLOTTE. suppliante.)

Вѣдь на-прас - но теперь об-ма-ны-вать другъ друга... Я у - мо-ля - ю!..  
 A quoi bon - es-sa-yer de nous tromper en - co-re... Je vous im-ple - rel..

*piu f* *f*

ВЕРТЕРЪ. (горячо.)  
WERTHER. (avec ardeur.)

Да, о - ба-ла-ли мы, счита - я, что все-  
 Val nous mentionns tous deux, e. nous di-sant vain-

*p*

B.  
W.

..ды мы по - до-ро - ли страсть, но о-на жи - ветъ въ ду-  
 -queurs de l'im - mor-tel a-tour, qui tressaille en nos

*p* *cresc.*

ШАРЛОТТА,  
CHARLOTTE.

(♩ = 72)

III. C. *f* Вер-теръ! Wer-ther!! (въ экстазѣ.) (extasié et palpitant.)

B. W. -шѣ!.. Ah! первый твой поцѣ- ce premier bai-  
coeurs!.. en élargissant. Assez large. (♩ = 72) *p dim.*

*piu. f*

B. W. -луй, меч-та мо-я, же-лань-е! онемъ лишь гре-зиль  
-ser, mon rêve et mon en-vi-e! Bon-heur tant es-pé-  
bien chanté en animant un peu.

*pp mf*

B. W. я.. и е-го я про-шу! Онъ  
-ré.. quau- jour.d'hui j'en-tre-vois! Il

*cresc. p*

B. W. жжетъ мо-и ус-та... въ-етомъ стрстномъ лобзань-и... ахъ, те-  
bru- - le sur ma levre en-core i-nas-sou-vi-e ce bai-  
plus animant et palpitant.

*f*

*cresc.*

V.  
W.

- перь вънемъ всю ду- шу съду- шо - ю тво - е - ю со -  
- ser... ce bai- ser, de man- dé pour la pre- miè- re

*rall.*

*p* *f* *suivez.*

ШАРЛОТТА. (обезсиленная падаетъ на диванъ.)  
CHARLOTTE. (défaillante, tombe éperdue sur le canapé.)

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER. *più f*

V.  
W.

- лью! Ахъ! Я разсудокъ теря - ю... Ты  
foi!.. Ah!.. Maraison s'é- ga - re... Tu

**Plus agité et fievreux** (♩=100) (sans trop presser d'abord)

*mf*

*tres expressif*

*fpp*

Тед.

ШАРЛОТТА (отталкивая его.)  
CHARLOTTE. (le repoussant.)

*più f*

(бросясь къ ея ногамъ.)  
se jetant à ses pieds.)

Нѣтъ! все, что насъ раз - дѣ-  
non! tout ce qui nous sé-

V.  
W.

лю - бишь!.. ты лю- бишь!.. ты лю - бишь!..  
mai - mes!.. tu mai- mes tu mai - mes!..

*p* *più f*



(все еще за-  
-щищаясь.)  
(se défendant  
toujours.)

III. C. *f*  
-ля - етъ, по - за - бытъ ужъ нель - зя!.. О  
-ра - re, peut - il être ou - bli é? *più f* (настаивая, *insistant.*) Pi -

B. W.  
Ты лю - бишь!

*più f*  
*cresc*

III. C. *en animant.*  
сжалъ - ся... *tié!* Нѣтъ!  
*Non!*

B. W.  
Не зна - ю ни грѣ - ха!.. ни со - вѣс - ти уп -  
*Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -*

*en animant.*  
*sempre cresc.*

III. C.  
Ахъ... оставь!  
*Ah pitié*

B. W.  
-ре - ковъ!.. Кро - мѣ насъ, все на свѣ - тѣ  
*ments!... Hors de nous rien nex - is - te*

*sempre cresc*

Ш. С. *sf* Ахъ! Ah!

В. W. ни чтожно для ме - ня! et tout le reste est vain!

*f* *sempre cresc.*

Ш. С. Гос.подь, спа. си отъ зла! (съ восторгомъ.) Sei\_gneur! dé\_fen - dez moi!.. *ff* (avec transport.)

В. W. О, вѣрнѣто намъ въ серд. Mais l'a-mour seul est en retenant. - Plus large. (♩ = 88)

*ff*

Ш. С. Гос.подь, спаси ме - ня! спа. Dé\_fen - dez moi, Sei - gneur, dé

В. W. -ца самъ Богъ лю.бовъ вложилъ! О, Шар. vrai, Car c'est le mot di - vin! Viens! je

*ff* (какъ потерянная.) (éperdue.)

Ш. С. *fen - dez-moi! con - tre moi - mê - me! Dé - fen - dez-moi, Sei -*

В. Ш. *-лот - та! не зна - ю я гръ - ха, О, въръч то намъ въ серд -*  
*tai - me! il n'est plus de re - mords.. Car l'amour seul est*

Ш. С. *-ня отъ не - го, да и лтъ се - бя! Ост - авъ*  
*-gneur, con - tre lui.. dé - fen - dez moi! Pitié!..*

В. Ш. *-ца самъ Богъ лю - бовъ, лю - бовъ вло - жилъ! Люб - лю я! люб -*  
*vrai, c'est le mot.. le mot di - vin! Je t'ai - me! Je*

*rall. f dim. Large. mf*

Ш. С. *Уй - ди! Ахъ!*  
*Pi - tié! Ah!*

В. Ш. *-лю я! люб - лю те - бя!*  
*t'ai - me! Je t'ai - me!*

*f ff#2 pp cresc*

(въ объятыхъ Вертера.)  
 (dans les bras de Werther.)

ШАРЛОТТА (вырывается, как безумная)  
*CHARLOTTE (se redressant, affolée.)*

(отбѣгаетъ)  
*(s'enfuyant)*

III. C.  $\text{♩} = 108$

*f*

Аниме. (à 2 temps) Ахъ! Я! я!.. въ объятіяхъ е - го!..  
*Ah! Moi moi!.. dans ses bras!..*

ВЕРТЕРЪ (приходя въ себя и умо-  
 ля Шарлотту)  
*WERTHER (subitement revenu à lui implorant Charlotte)*

ШАРЛОТТА (рѣшительно, овладѣвъ вполне собой.)  
*CHARLOTTE (résolument se possédant enfin.)*

III. C. *f*

Прос-ти! Нѣтъ!  
*Par - don! Non!*

*cresc. - - -*

*sf expressif p* 3 3 3 3 3 3 3 3

ВЕРТЕРЪ  
 WERTHER

III. C. *sf*

На вѣкъ прощаюсь съ ва - - ми я! Шар-  
*Vous ne me ver - rez plus!.. Char-*

*dim. p f*

ШАРЛОТТА (съ душою разрывающимъ укоромъ)  
*CHARLOTTE (avec un reproche déchirant.)*

V. W. *f*

-лот - та! Отъ васъ... я... я объ-  
*-lot tel.. C'est vous! vous! que je*

*dim. p* 6

*p*

III.  
C.

гу! въду - шѣ стыдъ, ос - кор - бленъ - е! На вѣкъ... про -  
*fuis l'â - me dé - ses - pé - ré - el.. A - dieu!.. a -*

ШАРЛОТТА (убѣгаетъ и запираетъ  
за собою дверь въ свою комнату)  
 CHARLOTTE (*s'enfuit et ferme la porte  
de la chambre sur elle.*)

III.  
C.

щай - те... больше не у - ви - жувася!.. ВЕР -  
*dieu!.. pour la der - niè - re fois!.. WERT -*

ВЕРТЕРЪ (бросается за нею.)  
 WERTHER (*se précipite sur ses pas.*)  
 en animant.

*cresc.*  
*più f*

ВЕРТЕРЪ (пораженный.)  
 WERTHER (*attéré.*)

Но, нѣтъ... нѣтъ, не воз - мож - но! Внем - ли же  
*Mais non.. c'est im - pos - si - ble!.. É - cou - te -*

(трепеща.)  
(palpitant.)

V.  
W. мнѣ!.. Той го - лось взы - ва - етъ! Вер - нись!  
moi!.. Ma voix te rap - pe! - le!.. Re - viens!

*p* *f* *dim.*

V.  
W. Ты будешь мнѣ священ - на! Вер -  
Tu me se - ras sa - cre - e Re -

*p* *fp* *m.g.* *dim.*

(♩=132)

V.  
W. - нись! Вер - нись!  
- viens!.. Re - viens!

*fp* *cresc.* *f* *en animant.*

*ff*

ВЕРТЕРЪ  
WERTHER

*fp* *all* *all* *all*

(почти говоркомъ.)  
(*presque parlé.*)

V.  
W.

*f* *mf* *p*

Нѣтъ... Rien!..      ни не го... *Un peu retenu. pas un mot...*      о. намолчить... *el le se tait...*

**Tres modéré.**

V.  
W.

*f* (рѣшительно) (*résolument.*)

Чтожъ, такъ про - щай! Шарлот - та у - ме - *Soit! A dieu donc! Charlot - te a dieu*

*tres attaqué* **Tres modéré.**

*ppp* *f* *sf*

(возвращаясь къ двери въ глубину.)  
(*remontant vers la porte du fond.*)

(широко)  
(*avec ampleur.*)

V.  
W.

-реть мнѣ велить! *té mon ar rêt!*      **Plus large. (♩=72)**      Об - ле - кись въ черный *Prends le deuil, ô na -*

*f* *8<sup>a</sup> basso.....* *8<sup>a</sup> basso...*

V.  
W.

са - ванъ при - ро - да!.. *tu - re! Na - tu - rel..*      Лю - би - мѣй - шій твой сынъ, *Ton fils, ton bien ai - mé,*  
*cresc.*

V.  
W.

*f*

твой влюблен - ный у - мретъ!      Всѣ страданья ду - ши и нев -  
*ton a - mant va mourir!      Em - portant a - vec lui l'é - ter.*

V.  
W.

-зго - - ды въ мо - ги - лу      съ бо - бой онъ у - не -  
*-nel - - le      tor - tu - re,      ma tom - be peuts'ou.*

*ff*

*très expressif*

V.  
W.

*ff*      (убѣгаетъ.)  
*(il s'enfuit.)*

-серъ!  
*-vrir!..*

*fff*      *fff*      *fff*      *sf* > *sf* > *sf* >

*sf*      *mf*      *sf*      *p*      *dim.*



Modéré, sombre et dramatique. (♩=88) (sans lenteur)

pp  
2<sup>e</sup> éd.

pp

АЛЬБЕРТЪ (входитъ мрачный и озабоченный.)  
ALBERT (*entrant préoccupe et sombre.*)

(жестоко.)  
*durement.*

(бросая плащъ на кресло)  
(*tout en plaçant son manteau sur un meuble.*)

Вер - теръ      вер - нул - ся      вно - вь...  
Wer - ther      est de re - tour...

е - го    ви - дѣ - ли  
on l'a vu re - ve -

(мѣняя тонъ на удивленный)  
(*changeant de ton avec étonnement.*)

A.  
A.

здѣсь..  
*ni!*

Нѣтъ ни - ко -  
Personne i -

*mf* 3

A.  
A.  
-го? а дверь на у-ли-цу от-кры-та...  
-ci?.. la porte ou-vert-e sur la ru-e...

(онъ взглядываетъ въ окно, и какъ бы видитъ удаляющуюся фигуру; съ мрачнымъ видомъ отправляется къ комна-  
тѣ Шарлотты.)  
(Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de Charlotte.)

(зоветь)  
(appelant.)

A.  
A.  
Что слу-чить-ся мо-гло?  
Que se pas-se-t-il donc?

(громче,  
настаивая.)  
(plus haut  
plus f avec insistance.)

ШАРЛОТТА (входитъ, она поражена  
появленіемъ мужа.)  
CHARLOTTE (paraissant et terrifiée  
à la vue de son mari.)

A.  
A.  
лот-та! Шар-лот-та!  
lot-tel Char-lot-tel!

Ахъ!  
Ah!

АЛЬБЕРТЪ (сухо.)  
ALBERT (d'un ton bref.)

ШАРЛОТТА (смущаясь все больше.)  
CHARLOTTE (de plus en plus troublée.)

A.  
A.  
Что съто-бой  
-Qu'avez-vous?  
Нѣтъ.. ни-че-го...  
Mais.. rien...

АЛЬБЕРТЪ (настаивая)  
ALBERT (*insistant*)

Ты блѣд-на,                      объ-я-та                      смущенъемъ.  
*Vous sem-blez*                      é - mi-é.                      trou-blé - e,

АЛЬБЕРТЪ (недовѣрчиво, даже грубо.)  
ALBERT (*méfiant presque violent*)

ШАРЛОТТА (напрасно старается овладѣть собою.)  
CHARLOTTE (*cherchant vainement à se remettre.*)

*p* Да...                      не - о - жи-дан-ность...                      *f* Но ска-жи кто былъ  
*Oui...*                      la sur - pri - se...                      Et qui donc é - tait

ШАРЛОТТА (не находитъ отвѣта) АЛЬБЕРТЪ (мрачно.)  
CHARLOTTE (*balbutiant.*)                      ALBERT (*sombre.*)

(Слуга входитъ, подавая письмо.)  
(*Un domestique est entré apportant une lettre.*)

тамъ?                      Тамъ?..                      От - вѣ - чай!  
*là?*                      Là?..                      Re - pon - dez!

АЛЬБЕРТЪ (замѣтивъ его присутствіе, быстро оборачивается къ нему.)  
ALBERT (*remarque sa présence et se tourne vers lui brusquement.*)

АЛЬБЕРТЪ (узнавъ почеркъ, пристально глядитъ на Шарлотту.)  
ALBERT (*reconnait l'écriture et regarde fixement Charlotte.*)

III. *c.*                      Пос - ланъ - е?..                      Вер - те - ра ру-  
*p*                      Un mes - sa - ge?..                      De Wer -

*mf*                      *suivez* - -

ШАРЛОТТА (не будучи въ силахъ  
сдержатъ крикъ)  
CHARLOTTE (ne pouvant retenir  
un cri de surprise.)

АЛЬБЕРТЪ (серьезно, не теряя изъ виду Шарлотту,  
читаетъ.)  
ALBERT (gravement et sans perdre Charlotte de  
vue lisant.)

III. C.

*p*

..ка!.. Ахъ!..  
..ther!..Dieu!

„Въ да - ле - кий путь я у - ѣз -  
Je pars pour un loïn-tain voy.

**Modéré.**

*m. d.*  
*pp*

ШАРЛОТТА (про себя, почти  
теряя сознание.)  
CHARLOTTE (à part se sen-  
tant défaillir.)

*dol.*

..жа - ю и про - шу пи - сто - ле - ты мнѣ о - дол - жить? Онъ ѣ - деть!..  
..a - ge, voulez vous me prêter vos pis - to - lets?... Il part!

*ppp*

*red.*

АЛЬБЕРТЪ (продолжая.)  
ALBERT (continuant.)

ШАРЛОТТА (въ ужасѣ.)  
CHARLOTTE (terrifiée.)

„Пусть васъ Богъ со - хра - нитъ!“ Ахъ! со - стра - хомъ вни -  
„Dieu vous gar - de tous deux!“ Ah l'hor - ri - ble pré -

АЛЬБЕРТЪ (холодно Шарлоттѣ.)  
ALBERT (à Charlotte froidement.)

ШАРЛОТТА (пораженная отодвига -  
етя.)  
CHARLOTTE (reculant épouvantée.)

III. C.

..ма - ю!..  
za - gel..

Дай - те же ихъ!  
Donnez-les lui

*mf* *3* **1<sup>er</sup> Mouvt.**

Кто?..  
Qui?..

*f* *pp* *pp*

АЛЬБЕРТЪ (не отрывая глазъ  
равнодушно.)

ALBERT (*indifférent  
et la fixant.*)

ШАРЛОТТА (какъ бы загнипнотизированная  
взглядомъ мужа машинально направляется къ  
канторкѣ на которой стоитъ ящикъ съ пистолетами.)

CHARLOTTE (*comme fascinée par le regard de  
son mari se dirige machinalement vers le secretaire,  
sur lequel est déposé la boîte aux pistolet.*)

III.  
C.

я?  
moi?

Ко-нечно...  
Sans doute...

ШАРЛОТТА (въ сторону)  
CHARLOTTE (*à part*)

*pp*

Что за взглядъ!..  
Quel regard!..

АЛЬБЕРТЪ (направляется направо, къ своей комнатѣ, но  
передъ тѣмъ чтобы войти въ нее, онъ еще взглядываетъ на  
Шарлотту которая, шагаясь, подходитъ къ слугѣ и передаетъ ящикъ;  
слуга уделяется.)

ALBERT (*se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer  
il regarde encore Charlotte, qui remonte, en se soutenant à peine,  
vers le domestique auquel'elle remet la boîte. Le domestique sort.*)

*p*

АЛЬБЕРТЪ (комкаетъ письмо, бывшее въ его рукѣ, и гнѣвно отбросивъ его, быстро  
входитъ въ свою комнату.)

ALBERT (*froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère  
et entre vivement dans la chambre.*)

pp  
p

(Оставшись одна, Шарлотта старается отдать себѣ отчетъ во всемъ случившемся и, придя окончательно въ себя, бѣжитъ къ креслу и схватываетъ плащъ.)  
(*Une fois seule, Charlotte se rend compte de la situation elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.*)

m.d.  
p  
mf  
f sec.

(♩ = 132)  
8  
ff Anime

ШАРЛОТТА (горячо.)  
CHARLOTTE (*avec force.*)

f  
Бо-же! не до-пустишь Ты что-бъ я мо-гла о-поз-дать!  
Di-eul tu ne voudras pas que j'ur-ri-ve trop tard!  
(въ отчаяніи  
убѣгаетъ.)  
(*elle s'enfuit  
désespérée.*)  
ff

продолжать безостановочно.  
*vivre de suite.*

## Дѣйствіе IV.

1ая КАРТИНА.

## НОЧЬ ПОДЪ РОЖДЕСТВО.

Видъ съ птичьяго полета на городокъ Вецларъ, въ рождественскую ночь. Луна ярко освѣщаетъ крыши домовъ и деревья, покрытыя снѣгомъ; кое гдѣ окна освѣщаются. Идетъ снѣгъ. Въ зрительномъ залѣ совершенно темно. Музыка продолжаетъ играть, до слѣдующей перемены.

## Acte IV.

1<sup>er</sup> TABLEAU.

## LA NUIT de NOËL.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noël; la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige; quelques fenêtres s'éclairent peu à peu. Il neige. Nuit dans la salle. La musique continue jusqu'au changement.

Modéré. (♩=132) (sans lenteur)

PIANO. *ff*

*Red.* *tres accentué et mesure, sans presser*

*dim.* *ff*

*ff*

ff *dim.* *f*

*f* *dim.* *p* *mf*

*pp* *p* *mf* *mf*

8<sup>a</sup> basso.....

8<sup>a</sup> basso.....

8<sup>a</sup> basso.....

*sf* *cresc.* *f*

*sf* *fff* *fff* *très énergique et très accentué.*

un peu élargi..

1er Mouvt

*m d.* *f* *pp*



(♩ = 116)

*pp* *dim.*

*f* *expressif et soutenu.* *dim.* *p*

*sempre pp*

*f* *dim.* *p* *ff*

*dim.* *p* *f* *dim.*

*p* *f* *dim.* *p*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a triplet of eighth notes marked *dim.* and *p*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, with a dynamic marking of *m.d. pp*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand continues the accompaniment with a dynamic marking of *m.d.* and a *3 p.* marking.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *m.d. mf* and a *3 sf* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *m.d. mf* and a *cresc.* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents and a triplet of eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *ff* and a *dim.* marking.

*dim.* *p* *dot.* *mf* *pp*

*pp* *sf* *m.d.*

Колоколъ вдали.  
Coloche lointaine.

*m.d.* *Red.*

*f* *en animant.* *p* *mf*

*pp* *8a basso.* *f* *cresc.* *f* *très accentué* *ff* *Animé (♩=152)*

*ff*

2<sup>ая</sup> КАРТИНА.  
СМЕРТЬ ВЕРТЕРА.

Рабочий кабинетъ Вертера.

Канделябра въ три свѣчи, съ рефлекторомъ слабо освѣщаетъ столъ, покрытый книгами и бумагами. Слева въ глубинѣ, панскою, открытое окно, изъ котораго видна площадь городка и дома, покрытые снѣгомъ. Одинъ изъ домовъ, принадлежащій Судьѣ, ярко освѣщенъ. Въ глубинѣ справа дверь. Лунный свѣтъ проникаетъ въ комнату. ВЕРТЕРЪ смертельно раненый, лежитъ возлѣ стола.

2<sup>e</sup> TABLEAU.  
LA MORT de WERTHER.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table, chargée de livres, et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons, couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli, est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

*dim. toujours animé et agité.*

*pp* *dim.* *fp* *pp* *sf* *p*  
*tres marqué*

*sf* *p* *f* *p* *f* *p* *cresc.*

(Дверь разомъ открывается и Шарлотта входитъ.)  
*La porte s'ouvre brusquement, Charlotte entre.*

(Останавливаясь тутъ же, она, какъ бы ослабѣвъ, опирается о косякъ двери.)  
*S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le coeur lui manquait subitement.*

*cresc.* *ff* *mf* *f* *ff* *fp*

ШАРЛОТТА, (зоветъ съ тоской.)  
*CHARLOTTE, appelant avec angoisse.*

(испуганная, она подвигается.)  
*elle avance, anxieuse.*

Вер-теръ! Вер-теръ!  
*Wer-ther! Wer-ther!*

*fp* *sf* *f* *p*

(проходя позади стола она разом натывается на  
бездыханное тѣло Вертера и бросается на него.)  
*passant derrière la table et cherchant, elle découvre  
le corps inanimé de Werther et se jette sur lui*

(испускает крикъ и въ ужасѣ  
откидывается назадъ.)  
*poussant un cri et reculant  
subitement épouvantée.*

III.  
C.

Нѣтъ!..  
*Rien!..*

Бо-же! Ахъ здѣсь кровь!  
*Dieu! Ah! du sang!..*

(она возвращается къ нему и ставъ на колѣни беретъ  
его въ свои объятія и говоритъ глухимъ голосомъ.)  
*elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans  
ses bras d'une voix étouffée.*

III.  
C.

Нѣтъ!.. нѣтъ!.. нѣтъ!.. невозможно!..  
*Non!.. non!.. c'est im-possi-ble!..*

*toujours avec une grande agitation.*

III.  
C.

*cresc.*

онъ не могъ у-ме-реть!.. Вер-теръ! - Вер- -  
*il ne peut être mort!.. Wer-ther!... Wer- -*

III.  
C.

- теръ! - Ахъ!.. при-ди въ се-бя! от-вѣть, скажи!..  
*ther!... Ah!.. re-viens à toi! répons!.. répons!..*

*cresc.*

III.  
 Ахъ! какъ у - жас - -  
 Ah! c'est hor - ri - -

*ff* *fp*

ВЕРТЕРЪ, (открывая наконецъ глаза.)  
 WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

III.  
 C.  
 -- -- но!...  
 -- -- ble!...  
 Чей го-лосъ?...  
 Qui par-le?...

*f* *pp* *Lent.*

(узнавъ Шарлотту)  
 reconnaissant Charlotte.

V.  
 W.  
 (♩=68)  
 toujours lent et expressif.  
 Шар-ло-тта!.. Ахъ!.. ты здѣсь!..  
 Char-lot-tel.. Ah!.. c'est toi!..

*mf* *p* *mesuré.*

*ppp*

V.  
 W.  
 rall.  
 (беззвучно.)  
 pp sans voix. (♩=104)  
 прости ме-ня!.. un peu animé.  
 par-don-ne-moi!..  
 ШарЛОТТА.  
 CHARLOTTE.  
 Простить те-  
 Те par-don-

*dol.* *suivez.* *f*

\* Можно тотчасъ же перейти къ знаку  $\Phi$  стр. 209.

\* On peut passer de suite au signe  $\Phi$  page 209.

Ш. С. *très expressif.*

-зя!... Я во всемъ ви-но-ва-та! Э-та  
-ner!... *Quando c'est moi qui te frap-pe, quand le*

*très expressif. sf*

Ш. С. *sf*

кровь, что изъра-ны твоей стру-ит-ся... мо-  
*sang, qui s'échap-pe de ta bles-su-re... c'est*

Ш. С.

-ей ру-кой про-ли-та!...  
*moi qui l'ai ver-sé!...*

*p rall. f p dim.*

ВЕРТЕРЪ (немного поднявшись.)  
*WERTHER qui s'est soulevé un peu. dol.*

*pp*

*Lent (♩=92) (pas trop cependant) Нѣтъ!.. ты по-сту-пи-ла че-ст-но и хо-ро-  
bien chanté. Non!.. tu n'as rien fait que de juste et de*

*pp poco. p*

(дѣлаетъ усиліе, ослабляющее его тотчасъ.)  
avec un effort qui l'épuise aussitôt.

V.  
W.

*più f* *p*

- шо,.. за смерть мою тебя благословлю... ты ос-  
bon,.. mon â-me te bé-nit pour cet-te mort... qui te

V.  
W.

*dim.* *p* *dim.* *pp*

- та-ла-ся чест- - - ной.. я из-бавленъ отъ грѣха!..  
garde in-no-cen - - - te.. et mé-pargne un re-mord!..  
en animant.

ШАРЛОТТА, (обезумѣвшая, обращается къ двери.)  
CHARLOTTE, affolée et se tournant vers la porte.

ВЕРТЕРЪ, (удерживаетъ ее.)  
WERTHER la retient.

*f* *ff*

Но здѣсь помощь нужна! помогите!.. Ахъ!  
- Mais il faut du se-cours! du secours!... Ah!

*Animé (sans trop presser)*

*cresc.* *ff* *dim*

ВЕРТЕРЪ, (приподнимаясь на одномъ колѣнѣ.)  
WERTHER, se soulevant sur un genou.

V.  
W.

*pp* *pp* en calmant.

Нѣтъ!.. все было бы на-прас-но!..  
Non!.. n'appel-le per-son-ne!..



(встает опираясь на Шарлотту.)  
*s'appuyant sur Charlotte et se levant.*

V.  
W.

я спа-се-нь я не-жду!... дай лишь руку мнѣ свою.  
*tout secours serait vain!... donne seule-ment ta main.*

(улыбаясь.)  
*souriant.*  
*dol.*

V.  
W.

Такъ!.. по-мо-щи тво-ей те-перь мнѣ только  
*Vois!.. je n'ai pas be-soin d'autre ai-de que la*  
*en retenant un peu.*

*suivez.*

(падаетъ сидя.)  
*il tombe assis.*  
*dim.*

V.  
W.

на - - до!... При-томъ... я не-хо-чу что-бы при-шли сю-  
*tien - - nel... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i -*  
**Un peu plus retenu.**

*p* *dim.* *dol.*

*piu f*

V.  
W.

да насъ раз-лу-чить!...  
*ci nous sé-pa-rer!...*

*piu f* *suivez.* *expressif.* *dol.*

*ppp* *dol.*

*pp*

V.  
W.

Вѣдь намъ такъ хо - ро - шо!..  
On est si bien ainsi!...

**Plus lent.**  
(держит ея руку.)  
*mf* lui tenant la main. *dim.*

V.  
W.

Въз - тогъ часъ мой пос - лѣд - ній я счас - тливъ вновь,  
A cette heu - re su - prê - me je suis heu - reux

*p*

V.  
W.

ум - ру, шеп - ча: те - бя я о - бо - жа - ю!..  
je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..

**ШАРЛОТТА, (нѣжно и страстно.)**  
*CHARLOTTE, tendrement passionné.*

(порывисто.) *p* *dim.*

*piuf*

А я, Вер - теръ,.. а я люб - лю те - бя!..  
Et, moi, Wert - her,.. et moi je t'ai - - - me!..

**Même mouvt. (♩=63)** **en rall.**

(съ умилениѣмъ.)  
*pp tres emue.*

III. C. *Assez lent.* Да.. съ то-го дня, какъ ты гла-замъ мо-имъ пред-  
*Oui.. du jour même ou tu pa-rus devant mes*

*pp*

*m.g bien chanté, expressif et pénétrant.*

*piu f* *dim.*

III. C. -сталь.. знала я, что на-вѣкъ не-раз-рывно-ю цѣпь - ю насъ съ-то-  
*yeux.. j'ai senti qu'une chaîne impossible à bri-ser, nous li-*

en animant un peu. - - - - -

III. C. *dim.* *piu f*

- бой рокъ связалъ!... Долгъ забыть, не-могла и предпоч-  
*- ait tous les deux!... A l'oubli du devoir j'ai préfé-*

*f*

(рыдая.)  
*dans un sanglot.*

II. C. *cresc.* *f* *sf* *pp dim.*

-ла страданъ - е, а-чтобъ спастисе - бя, те-бя сгу-би-ла  
*- r' ta pei - ne et pour ne pas me perdre. hélas! je t'ai per-*

*pp* *piu f*

*sf* *pp*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

Ш. С. *ppp mf en liant.*

я!... Даль - ше, даль - ше!... про - должай у - моля - ю!...  
*du!... Parle en-co - re!... par - le! je t'en con-ju - rel..*

1<sup>er</sup> Mouvt

*ppp*

ШАРЛОТТА, (продолжая, не смотря на охватившее ее волнение.)  
 CHARLOTTE, *continuant malgré la plus profonde émotion*

*mf*

Но если смерть под-хо - дитъ пока ты еще въ соз-  
*Mais, si la mort.. s'ap-pro - che.. Avant quel - le te*  
*en animant.*

*cresc.*

(восторженно.)  
*avec transport.*

Ш. С. *f ff. sost. (нѣжно.) p tendre.*

- на - - ньи, твой по - гѣ - луй,, по - цѣ -  
*pren - - ne, ah! ton bai - ser,, ton bai -*

8

*f mf p*

*très vibrant.*

Ш. С. *sost. dim. pp*

- луй... теперь те - бѣ воз - враца - - ю я!...  
*- ser... du moins je te l'aurai rendu!...*

*en retenant.*

1<sup>er</sup> Mouvt  
 (sans retenir)

*pp ppp mf*

*suvez.*

*ff* *p*

*pp* *dim.*

*pp* *ad.*

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

*mf*

Пусть тво - я ду - ша съмо -  
Que ton âme en ton

*sost.* *sost.*

III.  
C.

- е - - - ю вЪ э томЪ лоб - замъ и со -  
a - - - me e - per - du - ment se

III. *dim.*  
*С.*  
 льет - - - ся!.. И по - за - бу - детъ пе -  
*fon - - - del.. Dans ce bai - - ser qu'elle ou -*

*dim.*

III. *mf*  
*С.*  
 - чаль преж - нихъ дней! вско то -  
*- blie u ja - mais tous les*

*p* *mf*  
*pp*

III. *dim.* *p* *mf* *dim.* *pp en retenaut.*  
*С.*  
 - ку... и печаль!... и стра - да - - нья свои!...  
*maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - - e les douleurs!...*  
*en retenaut.*

*pp* *dol*

ВЕРТЕРЪ. *WERTHER.* *expressif* ШАРЛОТТА. *CHARLOTTE.*

Да... все по-за-бу-демъ Да... все по-за-бу-демъ  
*Tout... ou-bli-ons tout!...* *Tout... ou-bli-ons tout!...*

*dol.* *dol.*

*très rall.*  
*dim* *pp* (какъ бы вздохъ) *presque soupiré.* *ppp*

III. С. -демъ за-бу-демъ всел. всел.. всел...  
*ou-bli-ons tout! tout! tout!...*  
*dim.* *pp* (какъ бы вздохъ) *presque soupiré.* *ppp*

В. W. за-бу-демъ всел. всел.. всел...  
*ou-bli-ons tout! tout! tout!...*  
*très rall.*

*m. d.* *suivez.* *pp* *ppp* *pppp*

\* ГОЛОСА ДѢТЕЙ, далеко въ домѣ Судьи.  
*f. VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du Bailli.*

moi! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! Рождество!  
*Anime et joyeux. No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël!*

ШАРЛОТТА, (горестно, прислушиваясь.)  
*CHARLOTTE, douloureusement, écoutant.*

Рождество! Ахъ!.. ве-селый кликъ и  
*No-ël! Dieul!.. ces cris joyeux!.. ce*

\* Въ кулисѣ: къ шести дѣтскимъ голосамъ, надобно прибавить для этой сцены только, шесть женскихъ голосовъ.  
 \* Dans la coulisse: On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants—pour cette dernière scène seulement.

ШАРЛОТТА (подошла къ окну,  
*CHARLOTTE est remontée vers*

Ш.  
С.

смѣхъ, въ та кой у - жас - - ный часъ!...  
*rire en ce mo - ment cru. el!...*

ГОЛОСА ДѢТЕЙ  
 VOIX DES ENFANTS.

*f*  
 I - и - сусъ ро - дил - ся,  
*Je - sus vient de naî - tre,*

*f sec.*

но тотчасъ же возвращается къ Вертеру.)  
*la fenêtre, mais elle redescend aussitôt vers Werther.*

ВЕРТЕРЪ (нѣсколько припод -  
 нимаясь, какъ бы въ бреду.)  
*WERTHER, se soulevant un peu, avec une sorte d'hallucination.*

грѣшный мѣръ спасти явился. возвеличьте всѣ Е - - го!  
*voici not - re di - vin maitre, koiset bergers d'Is - ra - - el!*

*dim.*

*en dehors.*

В.  
W.

Ахъ!.. голосъ ихъ! малютки!..  
*Ah!.. les enfants... les an - ges!..*

Д.  
les  
E.

Рождество! Рождество! Рождество! Рождес -  
*No - ël! No - ël! No - ël! No -*

*fp*



В. W. *più f* *cresc.*  
 Да.. Рож\_дес\_тво!.. *cresc.* *cresc.*  
 Оуи.. No - ëл!.. *cresc.* *cresc.* *cresc.*  
 это пѣснь, пѣсня из\_бав\_ *cresc.*  
 c'est le chant de la dé\_лi\_

Д. *les* *E.*  
 - тво! *8*  
 - ëл! *8*

*più f* *cresc.*

В. W. *f* *f*  
 - лень\_я... *f* *f*  
 - vran\_се... *f* *f* *To*  
 Рож\_дес\_тво! Рож\_дество! Рож\_дество! Рож\_дество! Рож\_дество! *C'est*  
 No - - ëл! No - - ëл! No - - ëл! No - - ëл! No - - ëл!

Д. *les* *E.*  
*f* *f* *f* *f* *f* *f*  
*8* *8*

*f* *f*

В. W. *dim.* *p*  
 ми\_ло\_сердъ\_я гимнъ, *dim.* *p* *dim.* *p*  
 l'hymne du par\_don re - - dit par l'in - - no -  
 (ЧАСТЬ ГОЛОСОВЪ.) *dim.* *p*  
 LA MOITIÉ DES VOIX. *dim.* *p*

Д. *les* *E.*  
 Рождество! *dim.* *p*  
 No - - ëл! *dim.* *p*  
 Рождество! *dim.* *p*  
 No - - ëл! *dim.* *p*

*dim.* *p*

ШАРЛОТТА, (приближаясь,  
CHARLOTTE, se rapprochant,

V.  
W.

*pp*

- не - - - - - ньи!.. Вер -  
- sen - - - - - cel!.. Wer -

(ВСЕ ГОЛОСА.)  
TOUTES LES VOIX,

Д.  
tes  
E

*ff* rires.

Рождество! Рож дес тво! Рождество! Рож дес тво!  
No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!

*pp* *ff* *pp* *f*

испуганная наступившим бредом.) ВЕРТЕРЪ, (впадая въ состояніи галлюцинаціи.)  
effrayée de ce délire qui commence. WERTHER, se plus en plus halluciné.

Ш.  
C.

- теръ!... О чемъ же гла - кать?.. Думаешь  
- ther!... Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

*dim.* *pp*

2<sup>da</sup>.

V.  
W.

ТЫ ЧТО ЭТОТЪ МИГЪ ЕСТЬ ЖИЗ - - НИ О - КОН -  
donc, qu'en cet ins - tant ma vie est a - che -

(въ экстазѣ, совершенно поднявшись на ноги.)  
avec extase, se levant tout à fait.

V.  
W.

- ча - - нье? Э - то на - ча - - ло е - -  
- vé - - e? Et - le com - men - - ce, vois - tu

*piu f* *cresc*

V.  
W.

— я!...  
— bien!...

*ff très accentué.*

V.  
W.

ГОЛОСЪ СОФІИ (далеко, въ домѣ Судьи.)  
*LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du Bailli.*

ГОЛОСА ДѢТЕЙ  
*LA VOIX DES ENFANTS.*

Рождес - тво! *No - ell*

Рождес - тво!  
*No - - ell*

**Modéré** (la noire équivaut à la blanche de la mesure 8)

*dim.* *p* *pp*

C.  
Se

— Богъ намъ счастье даетъ!..  
*Dieu per - met d'être heureux!..*

Счастье въ воз - ду - хѣ разли -  
*L' bon - heur est dans*

Л.  
tes  
E.

précédente) 8

C. Se. *rol... l'air!...* Все ликуетъ жи-веты! / Tout le monde est joyeux!... / Счастъе въ воздухѣ разли- / Le bon-heur est dans

Д. les E. Рождество! — / No - ël! — / Рождество! — / No - ël! —

C. Se. *rol l'air!...* Богъ намъ сча- стъе да- / Dieu per-met d'être heu-

Д. les E. Рождество! Рождество! Рождество! Рождество! / No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!

*ppp dim.*

(ВЕРТЕРЪ, весь дрожащій, съ широко откры-  
тыми глазами, слушалъ все это стоя, но разомъ обезси-  
лъвъ, опирается окресло и во стономъ опускается въ него.)  
(*WERTHER qui a écoute debout, fremissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et sy laisse tomber avec un gémissement*)

ШАРЛОТТА (глядя на него съ ужасомъ).  
CHARLOTTE (le regardant, avec angoisse).

C. Se. *...етъ!... / ...eux!...* Ахъ! о - чи за - / Ah! ses yeux se

*Assez large et sombre. (♩=50).*

*ff p plaintif et expressif.*

ИИИИ  
20.414

*très declame* (съ ужасомъ).  
(avec effroi).

III. C.  
крылись!... ру-ки хла-дѣ-ютъ! Такъ онъ ум-ретъ, ум-  
*fer-ment!... sa main se gla-çel..* *il va mou-rir!.. mou-*

*dim.* *ff* *p*

(всхлипывая)  
(avec des sanglots)

III. C.  
ретъ! ахъ! Творецъ сжался! Я не хо-чу! я не хо-  
*rir!.. ah! pi-tié!.. gra-çel..* *je ne veux pas!... je ne veux*

*dim.* *ff* *p*

(ужасающимъ крикомъ).  
(déchirant).

III. C.  
чу! ахъ! Вертеръ! Вертеръ! От-вѣ-чай! Ска-жи!  
*pas!... ah! Wert-her! Wert-her! ré-ponds moi! ré-ponds!...*

*dim.* *f* *p*

Ш. С. *dim.*  
 Уста твои нѣмѣютъ! Смерть не возьметъ тебѣ, ты здѣсь въмо -  
*Tu ne l'encorement en prendrel... la mort, en tre mes bras, n'o - se - ra*

(въ страшномъ волненіи). *(avec la plus grande émotion)* *pp* (шепотомъ). *(murmuré)* *pp*  
 ихъ объятъяхъ. Ты опять: будешь жить! не страшнѣ мнѣ ни -  
*pas te prendrel.. Tu vi - vras!.. tu vi - vras!..* *Vois, je ne crains plus*  
*dim.*

ВЕРТЕРЪ. (въ креслѣ). *pp* (ШАР. хочетъ протестовать...). *CHAR. veut protester...*  
 WERTHER. (угасшимъ голосомъ). *(d'une voix éteinte)* (ВЕР. продолжаетъ съ покорнымъ жестомъ). *WER. avec un geste résigné.*  
 -кто! *rien!* Нѣтъ... Шарлотта... ум - ру да...  
*Non... Char - lo - tel...* *je meurs...* *oui!*  
*pp* *dim.* *ppp* *rall.*

(спокойно и торжественно) *(calme et grave)* *pp*  
 но... *mais...* внемли е - ще: *é - cou - te bien:* въ углу, на *Là - bas, au*  
**Très lent et triste. (♩ = 50).**  
*très doux.*  
*pppp*

V.  
W.

томъ кон-цѣ клад-би-ща, двѣ ли-пы сто-яты!... Подъ  
*fond du ci-me-tière, il est deux grands til-leuls!.. c'est*

V.  
W.

сѣ-нью ихъ вѣт-вистой я-бъ же-лалъ от-ды-хаты! Мол-  
*la que pour tou-jours je vou-drais re-po-ser!.. Tais*

ШАРЛОТТА  
CHARLOTTE,

*sf*

*dim.*

*ppp*

(задыхаясь). ВЕРТЕРЪ.  
(*suffoquant*). WERTHER.

III.  
C.

-чи! молчи! Если-от-ка-зано бы-ло мнѣ въ томъ... и христі-  
*-toi!.. pi-tié!... Si ce-la mé-tait re-fu-sé... si la*

*sost.*

*pppp*

V.  
W.

-ан-ска-го по-гре-бень-я ду-ду-бѣд-ный я ли-  
*ter-re chrétienne est in-ter dite au corps d'un mal-heu-*

*dim*

*3*

*p*

V.  
W.

-шенъ, то близь пу-ти, иль въ о-ди-но-кой равни-нѣ,  
-reux près du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

*rosso*

V.  
W.

го-товъ-те мнѣ мо-ги-лу! Служитель ал-та-  
al lez pla-ces ma tom-bel.. En dé-tour-nant les

*p dim. pp dol.*

*dim. suivez.*

*pppp*

V.  
W.

ря, от-вернув-ши-ся пройдетъ... О, сжаль-ся Вер-теръ!...  
yeux le prêt-re pas-se-ra... Pi-tié!... Wert-her!...

*dim.*

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

ВЕРТЕРЪ (продолжая).  
WERTER, (continuant).

Но вти-хо-мол-ку вѣр-но жен-щи-на ту-да зай-детъ и мо-  
Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

*p dim. pp dim. ppp*



B. W. *pp*  
 -лясь пролветъ сле-зу.... надъ по-за-бытой мо-  
 -ter - le ban-ni.... et d'u-ne dou-ce

B. W. *dol.*  
 -ги - - - лой и тог-да мертвецъ не-счаст-  
 -lar - - - me en son om-bre to-mbé

B. W. *mf p pp rall. dim.*  
 -ный е-е бла-го-сло-вить въ сво-емъ хо-лод-номъ гро-  
 -e, le mort, le pauvre mort... se sen-ti-ra bé-

*suivez. rall.*

(голосъ его прерывается, онъ дѣлаетъ усилія чтобы вздохнуть, потомъ его протяну-  
 тья руки безсилно опускаются, голова склоняется, и онъ умираетъ).  
 (sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis ses bras d'abord éten-  
 dus retombent, et la tête inclinée,.... il meurt.)

B. W. *f mf*  
 -ды!...  
 -ni...

ШАРЛОТТА (въ ужасѣ).

CHARLOTTE, (avec épouvante)

(не вѣря случившемуся, она беретъ голову Вертера въ обѣ руки.)

(ne pouvant croire à ce quelle voit, elle prend la tête de Werther dans ses mains.)

Ахъ!...  
Ah!...

ГОЛОСА ДѢТЕЙ (вдали).  
VOIX DES ENFANTS, (au loin.)

Лисусъ родился, грѣшный миръ спасенъ. - зилъ-ся.  
Jésus vient de naître, voi - ci no - tre di - vin maî - tre;

ff

24 12 6 6

dim.

(въ отчаяніи зоветъ).  
(l'appelant désespérément).

(слабѣя).  
(faiblissant).

Ш.  
С.

Вертеры!  
Werther!

ахъ!  
Ah!...

Д.  
С.  
Е.

Воз - ве - личь - те всѣ Е - го!  
vois et ber - gers d'Is - ra - el!

p.

(понявъ наконецъ все, она теряетъ сознание,  
падая на полъ, возлѣ кресла).  
(comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe  
inanimée par terre devant le fauteuil.)

Ш.  
С.

Ко - нецъ все - му!  
Tout est fi - nil...

ppp

sf

III.  
D.  
les.  
E.

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

D.  
les.  
E.

ство!  
ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

D.  
les.  
E.

ство!  
ё!

Рождество!  
No - ё!

Рождество!  
No - ё!

D.  
les.  
E.

(громкий хохотъ, звонъ стакановъ и крики.) Занавѣсъ.  
Rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux. Rideau.  
rall.

ff

КОНЕЦЪ.  
FIN.